

## AUGLÝSING

### um breytingar á samningi um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT).

Hinn 2. júlí 2001 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytinga á samningi um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT) frá 3. september 1976 sem gerðar voru á þingi aðildarríkja INMARSAT í London 20. – 24. apríl 1998, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1991 þar sem samningurinn er birtur. Alþingi hafði með ályktun 19. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda breytingarnar. Breytingarnar öðlast gildi 31. júlí 2001.

Samningurinn með umræddum breytingum er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 25. júlí 2001.*

**Haldór Ásgrímsson.**

*Sverrir Haukur Gunnlaugsson.*

#### Fylgiskjal.

#### **SAMNINGUR um Alþjóðastofnun um farstöðvaþjónustu um gervitungl.**

Aðildarríki samnings þessa,

sem hafa í huga meginreglu ályktunar 1721 XVI. allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna að þjóðir heims skulu allar og án mismununar eiga þess kost að nota gervitungl til fjarskipta svo fljótt sem verða má,

sem hafa í huga viðeigandi ákvæði samnings um rannsóknir og not ríkja á himingeimnum, tungli og stjörnum, sem gerður var hinn 27. janúar 1967, einkum 1. gr. hans þar sem segir að nýting himingeimsins skuli koma öllum löndum til góða og fara fram í þágu þeirra allra,

eru staðráðin í að halda áfram að gera ráðstafanir í þessu skyni til hagsbóta fyrir fjarskiptanotendur allra þjóða með notkun fullkornustu geimtækni sem völ er á, til þess að skapa bestu og hagkvæmstu aðstöðu sem unnt er og samræmist bestu og réttlátustu notkun tíðnirófsins og sporbauga gervitungla,

#### **CONVENTION on the International Mobile Satellite Organization**

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION:

CONSIDERING the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

CONSIDERING the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967, and in particular Article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

DETERMINED, to this end, to continue to make provision for the benefit of telecommunications users of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

viðurkenna að Alþjóðastofnunin um farstöðvaþjónustu um gervitungl hafi, í samræmi við upphaflegan tilgang, komið á fót alheimskerfi farstöðvaþjónustu um gervitungl fyrir fjarskipti við skip, þ.m.t. neyðar- og öryggisfjarskipti sem skilgreind eru í alþjóðasamningi um öryggi mannlífa á hafinu frá 1974, með áorðnum breytingum, og í radíóreglugerðinni sem skilgreind er í stofnskrá og samningi Alþjóðafjarskiptasambandsins, með áorðnum breytingum, sem uppfyllir ákveðnar þarfir um alheimsneyðar- og öryggiskerfi á sjó (GMDSS),

minnast þess að stofnunin hefur útvíkkað upphaflegan tilgang sinn með því að bjóða fjarskipti um gervitungl við loftför og á landi, þ.m.t. gervitunglafjarskipti við flugför fyrir flugumferðarstjórn og rekstrareftirlit loftfara (öryggisþjónusta flugsins) og veitir einnig þráðlausa staðsetningarþjónustu,

viðurkenna að aukin samkeppni í framboði farstöðvaþjónustu um gervitungl hefur gert það nauðsynlegt að Inmarsat gervitunglakerfið verði starfrækt af fyrirtækinu sem skilgreint er í 1. gr. svo það geti verið arðvænlegt í viðskiptum og þar með tryggja, sem grundvallarreglu, áframhald neyðar- og öryggisfjarskiptaþjónustu á sjó um gervitungl fyrir alheimsneyðar- og öryggiskerfið á sjó (GMDSS),

með fyrirætlun um að fyrirtækið skuli virða ákveðnar aðrar grunnreglur, nefnilega jafnræði allra þjóða, stundi starfsemi í friðsamlegum tilgangi einum, sýni viðleitni til þess að þjóna öllum svæðum þar sem þörf er fyrir farstöðvaþjónustu um gervitungl og sanngjarna samkeppni,

hafa veitt því eftirtekt að fyrirtækið mundi starfa á traustum efnahagslegum og fjárhagslegum grundvelli, með tilliti til viðurkenndra viðskiptavenja,

staðfesta á ný að það er þörf fyrir sameiginlega yfirumsjón ríkisstjórna til að tryggja að félagið standi við skyldur sínar um framboð þjónustu fyrir alheimsneyðar- og öryggiskerfið á sjó (GMDSS) og framfylgi öðrum grundvallarreglum;

eru ásátt um eftirfarandi:

RECOGNIZING that the International Mobile Satellite Organization has, in accordance with its original purpose, established a global mobile satellite communications system for maritime communications, including distress and safety communications capabilities which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, as meeting certain radiocommunications requirements of the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

RECALLING that the Organization has extended its original purpose by providing aeronautical and land mobile satellite communications, including aeronautical satellite communications for air traffic management and aircraft operational control (aeronautical safety services), and is also providing radio determination services,

ACKNOWLEDGING that increased competition in the provision of mobile satellite services has made it necessary for the Inmarsat satellite system to be operated through the Company as defined in Article 1 in order that it can remain commercially viable and thereby ensure, as a basic principle, the continuity of maritime satellite distress and safety communications services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

INTENDING that the Company will observe certain other basic principles, namely, non-discrimination on the basis of nationality, acting exclusively for peaceful purposes, seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, and fair competition,

NOTING that the Company would operate on a sound economic and financial basis, having regard to accepted commercial principles,

AFFIRMING that there is a need for inter-governmental oversight to ensure that the Company fulfils obligations for provision of services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS) and complies with the other basic principles;

AGREE AS FOLLOWS:

## 1. gr.

*Skilgreiningar.*

Í samningi þessum merkir:

- (a) „Stofnunin“ yfirþjóðlegu stofnunina sem komið er á fót skv. 2. gr.
- (b) „Fyrirtækið“ lögaðila eða aðila sem komið er á fót samkvæmt innlendra löggjöf og innan hvers vébanda Inmarsat gervitunglakerfið er starfrækt.
- (c) „Aðili“ ríki sem samningur þessi hefur öðlast gildi gagnvart.
- (d) „Samkomulag um almenna þjónustu“ samkomulag sem gert var milli stofnunarinnar og fyrirtækisins sem vísað er til í grein 4(1).
- (e) „GMDSS“ alheimsneyðar- og öryggiskerfi skipa sem stofnað hefur verið til af Alþjóðasiglingastofnuninni.

## 2. gr.

*Stofnun Inmarsat.*

Alþjóðastofnun um notkun gervitungla fyrir farstöðvar (Inmarsat), hér eftir nefnd „stofnunin“, er hér með sett á fót.

## 3. gr.

*Tilgangur.*

Tilgangur stofnunarinnar er að tryggja að fyrirtækið virði þær grundvallarreglur sem settar eru fram í þessari grein, þ.e.

- (a) að tryggja áframhaldandi framboð á gervitunglajarskiptum fyrir alheimsneyðar- og öryggisþjónustu skipa, sérstaklega þær sem tiltekna eru í alþjóðasamningnum um öryggi mannlífa á sjó frá 1974, með áorðnum breytingum, og radíóreglugerðinni sem skilgreind er í stofnskrá og samningi Alþjóðafjarskiptasambandsins, með áorðnum breytingum, í sambandi við GMDSS;
- (b) að bjóða fram þjónustu án mismununar á grundvelli þjóðernis;
- (c) að starfa einungis í friðsamlegum tilgangi;
- (d) að reyna að þjóna öllum svæðum þar sem þörf er fyrir gervitunglajarskipti við farstöðvar og gefa strjálbýlum og fjarlægum héruðum þróunarríkja viðeigandi gaum;
- (e) að starfa á þann hátt sem samrýmist sanngjarnri samkeppni háð viðeigandi lögum og reglum.

## Article 1

*Definitions*

For the purposes of this Convention:

- (a) “The Organization” means the intergovernmental organization established pursuant to Article 2.
- (b) “The Company” means the corporate entity or entities established under national law and through which the Inmarsat satellite system is operated.
- (c) “Party” means a State for which this Convention has entered into force.
- (d) “Public Services Agreement” means the Agreement executed by the Organization and the Company, as referred to in Article 4(1).
- (e) “GMDSS” means the Global Maritime Distress and Safety System as established by the International Maritime Organization.

## Article 2

*Establishment of the Organization*

The International Mobile Satellite Organization, herein referred to as “the Organization”, is hereby established.

## Article 3

*Purpose*

The purpose of the Organization is to ensure that the basic principles set forth in this Article shall be observed by the Company, namely:

- (a) ensuring the continued provision of global maritime distress and safety satellite communications services, in particular those which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, relative to the GMDSS;
- (b) providing services without discrimination on the basis of nationality;
- (c) acting exclusively for peaceful purposes;
- (d) seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, giving due consideration to the rural and the remote areas of developing countries;
- (e) operating in a manner consistent with fair competition, subject to applicable laws and regulations.

## 4. gr.

*Framkvæmd grundvallarreglna.*

- (1) Stofnunin skal með samþykki þingsins annast framkvæmd samkomulags um almenna þjónustu við fyrirtækið og skal skipa þannig málum eins og nauðsynlegt kann að vera til að gera stofnuninni kleift að hafa umsjón með og tryggja að fyrirtækið virði grundvallarreglur þær sem fram eru settar í 3. gr. og koma í framkvæmd sérhverju öðru ákvæði þessa samnings.
- (2) Sérhver aðili þess lands þar sem höfuðstöðvar fyrirtækisins eru staðsettar skal gera viðeigandi ráðstafanir í samræmi við innlend lög sem kunna að vera nauðsynlegar til þess að gera fyrirtækinu kleift að veita GMDSS þjónustu og virða aðrar grundvallarreglur eins og vísað er til í 3. gr.

## 5. gr.

*Skipulag.*

Innan stofnunarinnar skulu starfa:

- (a) þingið;
- (b) embættisskrifstofa, undir stjórn forstjóra.

## 6. gr.

*Þingið, skipan þess og fundir.*

- (1) Á þinginu eiga allir aðilar sæti.
- (2) Þingið skal koma saman reglulega á tveggja ára fresti. Það skal kvatt saman til aukafunda að ósk þriðjungs aðilanna eða forstjórans eða eins og mælt kann að vera fyrir í fundarsköpum þingsins.
- (3) Allir aðilar eiga rétt til að sækja og taka þátt í fundum þingsins óháð því hvar fundirnir eru haldnir. Fyrirkomulag sem gert er við sérhvert land sem er gestgjafi skal vera í samræmi við þessar skyldur.

## 7. gr.

*Þingsköp.*

- (1) Á þinginu skal hver aðili hafa eitt atkvæði.
- (2) Ákvarðanir um efnisatriði skal taka með tveimur þriðju hlutum atkvæða, en um þingsköp með einföldum meiri hluta atkvæða þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða. Aðilar sem sitja hjá við atkvæða-greiðslu skulu ekki taldir greiða atkvæði.
- (3) Formaður ákvarðar hvort mál varði efnisatriði eða fundarsköp. Slíkri ákvörðun hans verður hnekkt með tveimur þriðju hlutum

## Article 4

*Implementation of Basic Principles*

- (1) The Organization, with the approval of the Assembly, shall execute a Public Services Agreement with the Company and shall conclude such other arrangements as may be necessary to enable the Organization to oversee and ensure the observance by the Company of the basic principles set forth in Article 3, and to implement any other provision of this Convention.
- (2) Any Party in whose territory the Company's headquarters are located shall take appropriate measures, in accordance with its national laws, as may be necessary to enable the Company to continue to provide GMDSS services and observe the other basic principles, as referred to in Article 3.

## Article 5

*Structure*

The organs of the Organization shall be:

- (a) The Assembly.
- (b) A Secretariat, headed by a Director.

## Article 6

*Assembly - Composition and Meetings*

- (1) The Assembly shall be composed of all the Parties.
- (2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Director, or as may be provided for in the Rules of Procedure for the Assembly.
- (3) All Parties are entitled to attend and participate at meetings of the Assembly, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

## Article 7

*Assembly - Procedure*

- (1) Each Party shall have one vote in the Assembly.
- (2) Decisions on matters of substance shall be taken by a two-thirds majority, and on procedural matters by a simple majority, of the Parties present and voting. Parties which abstain from voting shall be considered as not voting.
- (3) Decisions whether a question is procedural or substantive shall be taken by the Chairman. Such decisions may be overruled by a two-

atkvæða þeirra sem viðstaddir eru og greiða atkvæði.

- (4) Þingfundur er ályktunarhæfur ef meiri hluti aðila sækir hann.

8. gr.

*Störf þingsins.*

Þingið skal hafa eftirfarandi starfssvið:

- (a) að huga að og endurskoða tilgang, almenna stefnumörkun og langtímamarkmið stofnunarinnar og starfsemi fyrirtækisins sem lýtur að þeim grundvallarreglum sem settar eru fram í 3. gr. og taka með í reikninginn sérhverja tillögu fyrirtækisins þar að lútandi;
- (b) að gera allar ráðstafanir eða viðtaka starfsreglur sem nauðsynlegar eru til þess að tryggja að fyrirtækið virði grundvallarreglurnar sem 4. gr. kveður á um, þar með talið samþykkt niðurstöðu, breytinga og endaloka samkomulagsins um almenna þjónustu samkvæmt grein 4(1);
- (c) að taka ákvörðun um spurningar um formlegt samband stofnunarinnar og ríkja, hvort sem þau eru aðilar eða ekki, og alþjóðasamtaka;
- (d) að ákvarða um sérhverja breytingu á þessum samningi í samræmi við 18. gr.;
- (e) að skipa forstjóra skv. 9. gr. og að víkja forstjóranum úr starfi; og
- (f) að gegna sérhverju öðru hlutverki sem því er falið samkvæmt einhverri annarri grein þessa samnings.

9. gr.

*Embættisskrifstofa.*

- (1) Skipunartími forstjórans skal vera fjögur ár eða hver sá annar tími sem þingið ákveður.
- (2) Forstjórinn skal vera fulltrúi stofnunarinnar að lögum og aðalframkvæmdastjóri embættisskrifstofunnar og skal vera ábyrgur gagnvart stjórn þingsins og heyra undir þingið.
- (3) Forstjórinn skal, með fyrirvara um leiðbeiningar og fyrirmæli þingsins, ákvarða skipulag, starfsmannafjölda og staðlaða ráðningarskilmála yfirmanna, starfsmanna, sérfræðinga og annarra ráðgefandi aðila skrifstofunnar og skal skipa starfslíð embættisskrifstofunnar.
- (4) Meginatriði við skipun forstjórans og annars starfslíðs embættisskrifstofunnar skal vera að tryggja bestu frammistöðu að því er varðar ráðvendi, hæfni og dugnað.

thirds majority of the Parties present and voting.

- (4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a majority of the Parties.

Article 8

*Assembly - Functions*

The functions of the Assembly shall be:

- (a) to consider and review the purposes, general policy and long term objectives of the Organization and the activities of the Company which relate to the basic principles, set forth in Article 3, taking into account any recommendations made by the Company thereon;
- (b) to take any steps or procedures necessary to ensure observance by the Company of the basic principles, as provided for in Article 4, including approval of the conclusion, modification and termination of the Public Services Agreement under Article 4(1);
- (c) to decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations;
- (d) to decide upon any amendment to this Convention pursuant to Article 18 thereof;
- (e) to appoint a Director under Article 9 and to remove the Director; and
- (f) to exercise any other function conferred upon it under any other Article of this Convention.

Article 9

*Secretariat*

- (1) The term of appointment of the Director shall be for four years or such other term as the Assembly decides.
- (2) The Director shall be the legal representative of the Organization and Chief Executive Officer of the Secretariat, and shall be responsible to and under the direction of the Assembly.
- (3) The Director shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and consultants and other advisers to the Secretariat, and shall appoint the personnel of the Secretariat.
- (4) The paramount consideration in the appointment of the Director and other personnel of the Secretariat shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

- (5) Stofnunin skal gera við sérhvern aðila í landi þar sem stofnunin kemur embættisskrifstofunni á fót samkomulag háð samþykki þingsins um alla aðstöðu, forréttindi og friðhelgi stofnunarinnar, forstjóra hennar, aðra yfirmenn og fulltrúa aðila meðan þeir eru á landsvæði ríkisstjórnar sem er gestgjafi í þeim tilgangi að gegna hlutverkum sínum. Rífta skal samkomulaginu ef embættisskrifstofan er flutt frá landsvæði ríkisstjórnar þar sem samtökin starfa.
- (6) Allir aðilar nema sá aðili sem hefur gert það samkomulag sem vísað er til í 5. mgr. skulu gera með sér reglur um forréttindi og friðhelgi stofnunarinnar, forstjóra hennar, starfslið, sérfræðinga sem vinna verkefni fyrir stofnunina og fulltrúa aðila á meðan þeir eru á landsvæði aðila í þeim tilgangi að gegna hlutverkum sínum. Reglurnar skulu vera óháðar samkomulagi þessu og mæla fyrir um skilyrði fyrir niðurfellingu þeirra.

## 10. gr.

*Kostnaður.*

- (1) Stofnunin skal í samkomulaginu um almenna þjónustu gera ráðstafanir til þess að kostnaður í tengslum við eftirfarandi sé greiddur af fyrirtækinu:
- stofnun og starfsemi embættisskrifstofunnar;
  - fundi þingsins; og
  - framkvæmd sérhverra ákvarðana sem stofnunin tekur í samræmi við 4. gr. til að tryggja að fyrirtækið virði grundvallarreglur.
- (2) Hver aðili skal bera eigin kostnað af þátttöku í fundum þingsins.

## 11. gr.

*Skaðabótaskylda.*

Aðilar eru sem slíkir ekki skaðabótaskyldir vegna athafna eða skuldbindinga stofnunarinnar eða fyrirtækisins nema gagnvart ríkjum sem ekki eru aðilar eða mönnum eða lögaðilum sem þau kunna að vera í fyrirsvari fyrir að því leyti sem ábyrgð kann að leiða af þjóðréttarsamningum sem í gildi eru milli aðilans og viðkomandi ríkis sem er ekki aðili. Hins vegar skal þetta ekki koma í veg fyrir að aðili, sem krafinn hefur verið um greiðslu bóta til ríkis sem ekki er aðili eða manns eða lögaðila sem það kann að vera í fyrirsvari fyrir, nýti sér rétt sem hann kann að eiga gagnvart öðrum aðila samkvæmt þjóðréttarsamningnum.

- (5) The Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes the Secretariat, an agreement, to be approved by the Assembly, relating to any facilities, privileges and immunities of the Organization, its Director, other officers, and representatives of Parties whilst in the territory of the host Government, for the purpose of exercising their functions. The agreement shall terminate if the Secretariat is moved from the territory of the host Government.
- (6) All Parties, other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (5), shall conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director, its staff, of experts performing missions for the Organization and representatives of Parties whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

## Article 10

*Costs*

- (1) The Organization shall, in the Public Services Agreement, arrange for the costs associated with the following to be paid by the Company:
- establishment and operation of the Secretariat;
  - the holding of Assembly sessions; and
  - the implementation of any measures taken by the Organization in accordance with Article 4 to ensure that the Company observes the basic principles.
- (2) Each Party shall meet its own costs of representation at Assembly meetings.

## Article 11

*Liability*

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization or the Company, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

12. gr.  
*Lögaðili.*

Stofnunin skal vera lögaðili. Til þess að hún geti starfað á réttan hátt skal hún sérstaklega hafa hæfi til samningagerðar, til að eignast, leigja, hafa í umráðum og afsala sér lausafé og fasteignum, vera aðili að dómsmálum og gera samninga við ríki eða alþjóðastofnanir.

13. gr.  
*Tengsl við aðrar alþjóðastofnanir.*

Stofnunin skal eiga samstarf við Sameinuðu þjóðirnar og stofnanir þeirra sem fást við friðsamleg not af himingeimnum og höfum jarðar, sérstofnanir þeirra og aðrar alþjóðastofnanir um sameiginleg hagsmunamál.

14. gr.  
*Úrsögn.*

Sérhver aðili getur hvenær sem er sagt sig úr stofnuninni með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila og skal slík úrsögn taka gildi við móttöku vörsluaðila á slíkri tilkynningu.

15. gr.  
*Lausn deilumála.*

Deilur milli aðila eða milli aðila og stofnunarinnar varðandi sérhvert mál sem verður til vegna samnings þessa skal leysa með samningaviðræðum þeirra sem í hlut eiga. Hafi sættir ekki tekist innan árs frá því að deiluaðili óskaði eftir lausn á deilunni og deiluaðilar hafa þá ekki komið sér saman um annaðhvort (a) í deilumálum milli aðila að leggja þau fyrir Alþjóðadómstólinn; eða (b) í öðrum deilumálum um einhverja aðra aðferð til að leysa úr ágreiningi, má vísa deilunni, ef deiluaðilar samþykkja, til gerðardóms í samræmi við viðaukann við samning þennan.

16. gr.  
*Samþykki um skuldbindingu.*

(1) Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í London þar til hann öðlast gildi og skal eftir það vera opin til aðildar. Öll ríki geta gerst aðilar að samningnum með:

- (a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða

Article 12  
*Legal Personality*

The Organization shall have legal personality. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

Article 13  
*Relationship with other International Organizations*

The Organization shall cooperate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest.

Article 14  
*Withdrawal*

Any Party may, by written notification to the Depositary, withdraw voluntarily from the Organization at any time, such withdrawal to be effective upon receipt by the Depositary of such notification.

Article 15  
*Settlement of Disputes*

Disputes between Parties, or between Parties and the Organization, relating to any matter arising under this Convention, should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed either (a) in the case of disputes between Parties to submit it to the International Court of Justice; or (b) in the case of other disputes to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

Article 16  
*Consent to be Bound*

(1) This Convention shall remain open for signature in London until entry into force and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:

- (a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

- (b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, ásamt eftirfarandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða
- (c) aðild.
- (2) Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal fara fram með afhendingu viðeigandi skjals til vörsluaðila.
- (3) Eigi má gera fyrirvara við samning þennan.

## 17. gr.

*Gildistaka.*

- (1) Samningur þessi skal öðlast gildi sextíu dögum eftir að ríki sem eru fulltrúar fyrir 95 af hundraði upphaflegs hlutafjár hafa gerst aðilar að honum.
- (2) Hafi samningur þessi ekki öðlast gildi innan 36 mánaða frá þeim degi er hann var lagður fram til undirritunar skal hann þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. ekki öðlast gildi.
- (3) Gagnvart ríki sem afhendir skjal sitt um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi skal fullgildingin, staðfestingin, samþykkið eða aðildin öðlast gildi á afhendingar-degi.

## 18. gr.

*Breytingar.*

- (1) Sérhver aðili getur lagt fram tillögur til breytinga á samningi þessum og skal þeim dreift af forstjóranum til allra annarra aðila og til fyrirtækisins. Þingið skal fjalla um breytingartillöguna eigi fyrr en sex mánuðum þar á eftir og hafa í huga sérhverjar tillögur fyrirtækisins. Frest þennan getur þingið í einstökum tilfellum stýtt með ákvörðun um efnisatriði í allt að þrjú mánuði.
- (2) Ef breytingartillaga er samþykkt af þinginu skal hún öðlast gildi 120 dögum eftir að vörsluaðili hefur tekið við tilkynningu um staðfestingu frá tveimur þriðju hlutum þeirra ríkja sem voru aðilar þegar þingið samþykkti tillöguna. Breytingin skal vera bindandi við gildistöku fyrir alla aðila sem hafa staðfest hana. Fyrir sérhvert annað ríki sem var aðili þegar þingið samþykkti breytinguna skal hún verða bindandi á þeim degi sem vörsluaðili tekur við tilkynningu þess um staðfestingu.

- (b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

- (c) accession.

- (2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depository.
- (3) Reservations cannot be made to this Convention.

## Article 17

*Entry into Force*

- (1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 percent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.
- (2) Notwithstanding paragraph (1), if the Convention has not entered into force within thirty-six months after the date it was opened for signature, it shall not enter into force.
- (3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention has entered into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of deposit.

## Article 18

*Amendments*

- (1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be circulated by the Director to all other Parties and to the Company. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any recommendation of the Company. This period may in any particular case be reduced by the Assembly by a substantive decision by up to three months.
- (2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depository has received notices of acceptance from two-thirds of those States which, at the time of adoption by the Assembly, were Parties. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon those Parties that have accepted it. For any other State which was a Party at the time of adoption of the amendment by the Assembly, the amendment shall become binding on the day the Depository receives its notice of acceptance.



19. gr.  
Vörsluaðili.

- (1) Vörsluaðili samnings þessa skal vera aðalframkvæmdastjóri Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar.
- (2) Vörsluaðili skal þegar í stað tilkynna öllum ríkjum um:
  - (a) Sérhverja undirritun samnings þessa.
  - (b) Sérhverja afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild.
  - (c) Gildistöku samnings þessa.
  - (d) Samþykkt sérhverra breytinga á samningi þessum og um gildistöku þeirra.
  - (e) Sérhverja tilkynningu um úrsögn.
  - (f) Aðrar tilkynningar og orðsendingar sem samninginn varða.
- (3) Þegar breytingar á samningi þessum öðlast gildi skal vörsluaðili senda skrifstofu Sameinuðu þjóðanna staðfest afrit hans til skráningar og birtingar skv. 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GIJÖRT Í LONDON 3. september 1976 á ensku, frönsku, rússnesku og spænsku en allir textarnir eru jafngildir í einu frumriti sem skal sent vörsluaðila til varðveislu, en hann skal senda ríkisstjórn hvers ríkis sem boðið var að taka þátt í alþjóðaráðstefnu um stofnun alþjóðlegs gervitunglakerfis fyrir siglingar og ríkisstjórn hvers þess ríkis sem undirritar samning þennan eða gerist aðili að honum staðfest afrit hans.

VIÐAUKI

**Reglur um lausn deilumála sem vísað er til í 15. gr. samningsins.**

1. gr.

Deilur sem sjá má að falli undir 15. gr. samningsins skulu meðhöndlaðar af þriggja manna gerðardómi.

2. gr.

Málshefjandi eða hópur málshefjenda sem óska þess að leggja deilu fyrir gerðardóm skulu afhenda hverjum gagnaðila og embættisskrifstofunni skjal sem inniheldur:

Article 19  
Depositary

- (1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.
- (2) The Depositary shall promptly inform all Parties of:
  - (a) Any signature of the Convention.
  - (b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
  - (c) The entry into force of the Convention.
  - (d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.
  - (e) Any notification of withdrawal.
  - (f) Other notifications and communications relating to the Convention.
- (3) Upon entry into force of an amendment to the Convention, the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System and to the Government of any other State which signs or accedes to this Convention.

ANNEX

**Procedures for the Settlement of Disputes Referred to in Article 15 of the Convention**

Article 1

Disputes cognizable pursuant to Article 15 of the Convention shall be dealt with by an arbitral tribunal of three members.

Article 2

Any petitioner or group of petitioners wishing to submit a dispute to arbitration shall provide each respondent and the Secretariat with a document containing:

- (a) Tæmandi lýsingu á deilunni, ástæður þess að hver gagnaðili fyrir sig er krafinn um þátttöku í málinu og þær aðgerðir sem óskað er eftir;
- (b) Ástæður þess að efni deilunnar fellur undir lögsögu gerðardómsins og hvers vegna framkvæma má aðgerðir þær sem beðið er um ef gerðardómurinn fellur kæranda í vil;
- (c) Skýringu á því hvers vegna málshafjanda hefur reynst ókleift að jafna deiluna með viðræðum eða annars konar aðferðum öðrum en gerðardómi;
- (d) Sönnun á samþykki eða viðurkenningu deiluaðila þegar slíkt er forsenda fyrir því að leggja mál fyrir gerðardóm;
- (e) Nafn þess sem málshafjandi tilnefnir til þess að eiga sæti í gerðardóminum.

Embættisskrifstofan skal þegar í stað dreifa skjalinu til allra aðildarríkja.

### 3. gr.

- (1) Innan sextíu daga frá því að afrit af skjalinu sem lýst er í 2. gr. hefur borist í hendur allra gagnaðila skulu þeir sameiginlega útnefna einstakling til þess að eiga sæti í gerðardóminum. Innan þess tímabils mega gagnaðilar sameiginlega eða hver fyrir sig afhenda hverjum deiluaðila og embættisskrifstofunni skjal sem lýsi yfir viðbrögðum þeirra hvers fyrir sig eða sameiginlega til skjalsins sem lýst er í 2. gr. og sem inniheldur gagnkröfur sem til kunna að verða vegna viðkomandi deilumáls.
- (2) Innan þrjátíu daga frá útnefningu hinna tveggja meðlima gerðardómsins skulu þeir komast að samkomulagi um þriðja meðlim gerðardómsins. Hann má ekki vera af sama þjóðerni eða vera búsettur í sama landi og einhver deiluaðila eða í þjónustu hans.
- (3) Ef annar hvor deiluaðila bregst því að tilnefna fulltrúa í gerðardóminn innan tilskilins tíma eða ef þriðji meðlimur gerðardómsins hefur ekki verið skipaður innan settra tímamarka getur forseti Alþjóðadómstólsins, eða ef hann getur ekki brugðist við eða er af sama þjóðerni og deiluaðili, varaforsetinn, eða ef hann getur ekki brugðist við eða er af sama þjóðerni og deiluaðili, sá elsti dómara sem er ekki af sama þjóðerni og deiluaðili, að beiðni annars hvors deiluaðila skipað dómara, einn eða fleiri, eftir því sem málsatvik krefjast.

- (a) A full description of the dispute, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the measures being requested;
- (b) The reasons why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal and why the measures requested can be granted if the tribunal finds in favour of the petitioner;
- (c) An explanation why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration;
- (d) Evidence of the agreement or consent of the disputants when this is a condition for arbitration;
- (e) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

The Secretariat shall promptly distribute a copy of the document to each Party.

### Article 3

- (1) Within sixty days from the date copies of the document described in Article 2 have been received by all the respondents, they shall collectively designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may jointly or individually provide each disputant and the Secretariat with a document stating their individual or collective responses to the document referred to in Article 2 and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute.
- (2) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third arbitrator. He shall not be of the same nationality as, or resident in the territory of, any disputant, or in its service.
- (3) If either side fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the Vice-President, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the senior judge who is not of the same nationality as any disputant, may at the request of either disputant, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

- (4) Þriðji gerðardómariinn skal vera forseti gerðardómsins.
- (5) Gerðardómurinn telst skipaður strax og forseti hans hefur verið valinn.

## 4. gr.

- (1) Ef sæti losnar í gerðardóminum af einhverri ástæðu sem forseti eða aðrir meðlimir gerðardómsins sem eftir eru ákveða að sé ekki á færi deiluaðila að stýra eða er samrýmanlegt rétttri stjórn málaferlanna skal fylla sætið í samræmi við eftirfarandi ákvæði:
- (a) Ef sætið losnar sem afleiðing úrsagnar meðlims sem skipaður er af öðrum hvorum málsaðila skal sá aðili velja nýjan aðila innan tíu daga frá því að sætið losnar.
- (b) Ef sæti losnar sem afleiðing úrsagnar forseta eða meðlims sem skipaður er samkvæmt grein 3(3) skal velja nýjan aðila með þeim hætti sem lýst er í 2. mgr. eða 3. mgr. 3. gr. eftir því sem við á.
- (2) Ef sæti losnar af einhverri annarri ástæðu eða ef sæti er ekki fyllt skv. 1. mgr. skal sá hluti gerðardóms sem eftir stendur hafa vald, óháð 1. gr., að beiðni annars hvors málsaðila, til að halda áfram málaferlunum og taka lokaákvörðun í gerðardóminum.

## 5. gr.

- (1) Gerðardómurinn skal ákveða tíma og staðsetningu fyrir fundi sína.
- (2) Málaferlin skulu fara fram fyrir luktum dyrum og öll málsskjöl skulu vera trúnaðarskjöl. Hins vegar skal stofnunin eiga rétt á að vera við málaferlin og hafa aðgang að framlögðum skjölum. Þegar stofnunin er aðili að málinu skulu öll aðildarríki eiga rétt á því að vera viðstödd og eiga aðgang að þeim skjölum sem lögð eru fram.
- (3) Ef deila rís um lögsögu gerðardómsins skal gerðardómurinn taka afstöðu til hennar fyrst.
- (4) Málaferlin skulu fara fram skriflega og hvor aðili skal eiga rétt til þess að leggja fram skrifleg sönnunargögn til stuðnings kæru sinni um efni og lagaform. Hins vegar má flytja mál munnlega og gefa vitnisburð ef gerðardómurinn telur það viðeigandi.

- (4) The third arbitrator shall act as president of the tribunal.
- (5) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

## Article 4

- (1) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason which the president or the remaining members of the tribunal decide is beyond the control of the disputants, or is compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:
- (a) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs;
- (b) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president or of a member appointed pursuant to Article 3(3), a replacement shall be selected in the manner described in paragraph (2) or (3), respectively, of Article 3.
- (2) If a vacancy occurs for any other reason, or if a vacancy occurring pursuant to paragraph (1) is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding Article 1, upon request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

## Article 5

- (1) The tribunal shall decide the date and place of its meetings.
- (2) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential. However, the Organization shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When the Organization is a disputant in the proceedings, all Parties shall have the right to be present and shall have access to the material presented.
- (3) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with that question first.
- (4) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

- (5) Málaférlin skulu hefjast á kynningu málshefjanda á málinu þ.m.t. rökum hans, tengdum atvikum sem staðfest eru með sönnunargögnum og þeim lagareglum sem stuðst er við. Á eftir málshefjanda skulu koma andsvör gagnaðila. Málshefjandi getur lagt fram svar við andmælum gagnaðila og gagnaðili getur lagt fram andsvar. Frekari málflutningur skal einungis fara fram ef gerðardómur telur slíkt nauðsynlegt.
- (6) Gerðardómurinn skal veita áheyrn og ákvarða gagnkröfur sem fram koma vegna beinna tengsla við efni deilunnar ef gagnkröfur eru innan lögsögu gerðardómsins eins og hún er skilgreind í 15. gr. sammingsins.
- (7) Ef deiluaðilar ná samkomulagi meðan á málaférlum stendur skal skrá samkomulagið í formi ákvörðunar gerðardómsins sem deiluaðilar veita samþykki.
- (8) Gerðardómurinn getur hvenær sem er meðan á málaférlunum stendur lokið þeim ef hann ákveður að deilan falli utan lögsögu hans eins og hún er skilgreind í 15. gr. sammingsins.
- (9) Umfjöllun gerðardómsins skal haldið leyndri.
- (10) Birta skal ákvörðun gerðardómsins skriflega og skal hún vera studd með skriflegri álitgerð. Dómar og ákvarðanir gerðardómsins verða að hljóta samþykki að minnsta kosti tveggja meðlima gerðardómsins. Meðlimur sem er andvígur tekinni ákvörðun getur skilað séráliti.
- (11) Gerðardómurinn skal senda ákvörðun sína til embættisskrifstofunnar sem skal senda hana til allra aðildarríkja.
- (12) Gerðardómurinn getur samþykkt viðbótarmálsmeðferðarreglur sem eru í samræmi við reglur þessa viðauka og viðeigandi fyrir málaférlin.
- (5) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent and the respondent may submit a rejoinder. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.
- (6) The tribunal shall hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, if the counter-claims are within its competence as defined in Article 15 of the Convention.
- (7) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.
- (8) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article 15 of the Convention.
- (9) The deliberations of the tribunal shall be secret.
- (10) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.
- (11) The tribunal shall forward its decision to the Secretariat, which shall distribute it to all Parties.
- (12) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are appropriate for the proceedings.

## 6. gr.

Ef annar málsaðili kynnir ekki mál sitt getur hinn málsaðilinn farið fram á að gerðardómurinn taki ákvörðun á grundvelli málskynningar sinnar. Áður en gerðardómurinn tekur ákvörðun sína skal hann fullvissa sig um að hann hafi lögsögu í málinu og að málalíbúnaður sé vel grundvallaður á staðreyndum og lagaákvæðum.

## Article 6

If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision on the basis of its presentation. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

## 7. gr.

Sérhver aðili eða stofnunin getur sótt um leyfi til gerðardómsins til að skerast í leikinn og gerast viðbótardeiluaðili. Gerðardómurinn skal veita samþykki ef hann ákveður að umsækjandi hafi umtalsverða hagsmuni af málinu.

## 8. gr.

Gerðardómurinn getur skipað sérfræðinga sér til aðstoðar að beiðni deiluaðila eða að eigin frumkvæði.

## 9. gr.

Sérhver aðili og stofnunin skulu veita allar upplýsingar sem gerðardómurinn, að beiðni deiluaðila eða að eigin frumkvæði, ákveður að þörf sé fyrir vegna málsmeðferðar og ákvörðunar í deilunni.

## 10. gr.

Áður en kemur að lokaákvörðun getur gerðardómurinn gefið til kynna bráðabirgðaaðgerðir sem hann álfur að grípa eigi til til þess að viðhalda rétti hvors deiluaðila.

## 11. gr.

- (1) Ákvörðun gerðardómsins skal samrýmast þjóðarétti og vera byggð á:
- samningnum;
  - almennt viðurkenndum meginreglum laga.
- (2) Ákvörðun gerðardómsins, þ.m.t. sérhver ákvörðun tekin samkvæmt grein 5(7), skal vera bindandi fyrir alla deiluaðila og skal framfylgt af þeim í góðri trú. Ef stofnunin er deiluaðili og gerðardómurinn ákveður að ákvörðun einhvers stjórnækis stofnunarinnar sé ógild vegna þess að hún hefur ekki verið heimiluð af eða í samræmi við samninginn skal ákvörðun gerðardómsins vera bindandi fyrir alla aðila.
- (3) Ef deila rís um merkingu eða gildissvið ákvörðunar gerðardómsins skal hann skýra hana að beiðni einhvers deiluaðila.

## 12. gr.

Nema gerðardómurinn ákvarði annað vegna sérstakra kringumstæðna málsins skal kostnaði við gerðardóminn, þ.m.t. greiðslum til meðlima gerðardómsins, skipt jafnt milli málsaðila. Þegar málsaðili samanstendur af fleirum en einum deiluaðila skal gerðardómurinn jafna niður hlut þess málsaðila milli viðeigandi deiluaðila. Þegar stofnunin er deiluaðili skal kostnaður hennar vegna gerðardómsins skoðaður sem liður í stjórnunarkostnaði stofnunarinnar.

## Article 7

Any Party or the Organization may apply to the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant. The tribunal shall grant permission if it determines that the applicant has a substantial interest in the case.

## Article 8

The tribunal may appoint experts to assist it at the request of a disputant or on its own initiative.

## Article 9

Each Party and the Organization shall provide all information which the tribunal, at the request of a disputant or on its own initiative, determines to be required for the handling and determination of the dispute.

## Article 10

Pending the final decision, the tribunal may indicate any provisional measures which it considers ought to be taken to preserve the respective rights of the disputants.

## Article 11

- (1) The decision of the tribunal shall be in accordance with international law and be based on:
- The Convention;
  - Generally accepted principles of law.
- (2) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputants pursuant to Article 5(7), shall be binding on all the disputants, and shall be carried out by them in good faith. If the Organization is a disputant, and the tribunal decides that a decision of any organ of the Organization is null and void as not being authorized by or in compliance with the Convention, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties.
- (3) If a dispute arises as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

## Article 12

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the tribunal shall apportion the share of that side among the disputants on that side. Where the Organization is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of the Organization.